

Халгаева Долорес Дорджиевна

**ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНЫХ ПОЛОС В РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЯХ ЖЕНСКИХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ**

В статье представлен анализ светских новостных материалов российских и американских электронных версий женских глянцевого журналов. Выявлена универсальная схема подачи новостей. Установлено, что тематика светских новостей и стиль их подачи в целом совпадают на русскоязычных и англоязычных сайтах. Проиллюстрирована специфика лексическо-стилистических средств, используемых в новостной полосе. Определены характерные особенности перевода русского текста новостной полосы в соответствии с переводом параллельного английского текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 179-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## PROBLEM OF POLY-GENRE NATURE IN “THE HUNTING SKETCHES” BY I. S. TURGENEV

Funikova Svetlana Vasil'evna, Ph. D. in Philology  
Belgorod State National Research University  
funikova.s@mail.ru

The article considers the problem of poly-genre nature in “The Hunting Sketches” by I. S. Turgenev. The author touches upon the genre nature of the cycle, and determines the interaction between a literary essay, a short story and a tale. Special attention is paid to the fact that the genre of “sketches” allows including other genre formations: a lyric poem, writer’s sketches. The author concludes that the “The Hunting Sketches” is a kind of the system of interacting genre formations in their inner connection with poly-genre nature of the constituent texts.

*Key words and phrases:* poly-genre nature; cycle; genre specificity; sketches; genre formation; literary texts.

УДК 81-114.2

**Филологические науки**

*В статье представлен анализ светских новостных материалов российских и американских электронных версий женских глянцевого журналов. Выявлена универсальная схема подачи новостей. Установлено, что тематика светских новостей и стиль их подачи в целом совпадают на русскоязычных и англоязычных сайтах. Проиллюстрирована специфика лексическо-стилистических средств, используемых в новостной полосе. Определены характерные особенности перевода русского текста новостной полосы в соответствии с переводом параллельного английского текста.*

*Ключевые слова и фразы:* гляцевый журнал; новостные полосы; светская хроника; светская новость; светская сплетня.

**Халгаева Долорес Дорджиевна**

Калмыцкий государственный университет  
namgil@rambler.ru

**ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНЫХ ПОЛОС В РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЯХ ЖЕНСКИХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ<sup>©</sup>**

Настоящее исследование посвящено сравнительно-сопоставительному анализу подачи новостей в российских и американских электронных версиях женских гляцевых журналов. Как показал анализ фактического материала, светские новости отражают все основные тематические разделы журнала и построены как новостная лента в информационном издании.

Специалисты по журналистике простейшей формой газетного сообщения выделяют заметку, в основе которой лежит злободневный, оперативный, общественно значимый факт [1, с. 173]. Наиболее краткой формой заметки является хроника, или новость. Новость всегда сообщает о том, , что, , когда» и , где» произошло [2, с. 358]. Эта форма используется достаточно широко и в журнальном печатном тексте, а также в ее электронном варианте благодаря своим основным характеристикам – краткости и новизне. Заметим, что речь идет преимущественно о второстепенной краткой новости, в основе которой, конечно же, лежит не злободневный, оперативный, общественно значимый факт, но, скорее всего, светское событие, значительное и актуальное для аудитории журнала или его сайта. Как правило, подача такого рода информации оживлена подробностями и деталями, т.е. следует дать ответы на вопросы: *кто? что? где? когда? почему? зачем?* в предельно ограниченном пространстве компьютерного экрана в рассматриваемом случае.

Согласно Г. И. Фроловой, новостные агентства, например, «Интерфакс», специализирующиеся в передаче новостей, следуют определенной схеме. Новость открывает *слаглайн* – комбинация из нескольких ключевых слов, своего рода идентификатор новости; затем следует заголовок; самая главная часть сообщения – *лид*, состоящий из нескольких строк и начинающийся со сведений о том, где и когда произошло событие и кто о нем сообщает. Лид содержит информацию о сути произошедшего и указание на источник сообщения; за ним могут следовать *подробности*, располагаемые по мере их значимости, а также справочно-историческая информация. Такая схема позволяет в случае необходимости сократить сообщение с конца вплоть до самого заголовка, (согласно принципу , ножниц); суть происшедшего при этом останется понятной читателю [Там же]. Примечательно, что эта схема адаптируется в электронных версиях женских гляцевых журналов, где заголовочные комплексы и лиды расположены на главной странице и служат ссылками, ведущими к скрытой части материалов с их подробностями, комментариями и оценками.

Рассмотрим далее одну из заметок из светских новостных материалов, приведенных на англоязычном и русскоязычном сайтах журнала , Glamour<sup>®</sup>:

(1) **Paul McCartney marries Nancy Shevell By Hannah Lyons Powell (Monday, 10 October 2011)**

*Paul McCartney married his long-time girlfriend Nancy Shevell in London yesterday.*

*The Beatles musician tied the knot with the American heiress yesterday afternoon (which would have John Lennon's 71st birthday) at the Old Marylebone Town Hall - where McCartney married his first wife Linda in 1969 - and the two were surrounded by crowd of fans and well-wishers.*

*The star-studded ceremony saw McCartney's Beatles band mate Ringo Starr in attendance, while his young daughter, Beatrice, with former wife Heather Mills served as flower girl.*

*In a show of support of the marriage, McCartney's eldest Mary acted as official photographer, while his fashion designer daughter Stella designed Shevell's wedding dress.*

*The couple, who became engaged in May, followed the ceremony with a low-key reception at their home in St. John's Wood, London. Among the friends and well-wishers at the bash were Kate Moss, Tracey Emin and Mark Ronson.*

*McCartney's marriage to Shevell comes after an acrimonious divorce in 2008 from his second wife Heather Mills whom he married in star-studded bash in Ireland in 2002. McCartney has four children from his marriage to Linda McCartney before he was widowed in 1998 [6].*

Примечательно, что описание этого же события мы можем увидеть на страницах русскоязычной версии сайта . Glamour. Заметка, избегая излишних подробностей, передает содержание американского текста.

**Пол МакКартни женился**

*Свадьба состоялась в день рождения Джона Леннона.*

*Хотя, по сведениям таблоидов, Пол МакКартни и его невеста Нэнси Шевелл должны были пожениться еще в прошлом месяце, свадьба состоялась только в это воскресенье 9 октября. В этот день исполнился бы 71 год коллеге музыканта по The Beatles Джону Леннону.*

*Свадьба состоялась в Лондоне, перед церемонией пара получила благословение в местной синагоге, поскольку у Нэнси еврейское происхождение. Платье невесты создала дочь 69-летнего жениха, Стелла МакКартни. Среди гостей был еще один бывший участник The Beatles Ринго Старр.*

*Ранее сэр Пол МакКартни был женат дважды, а для Шевелл это второй брак [4].*

Заметим, что речь идет о светском событии, привлекающем особое внимание женских глянцевого журналов: свадьбе селебрити. Новость подобная этой – достаточно частое явление на страницах сайтов; в связи с этим очевидно, что композиция, язык и стиль в целом следуют установленным канонам подачи такого рода материалов. Заметка в целом выдержана в нейтрально-объективном стиле, характерном для новостей, от которого не отступают даже в случае если речь идет о светском событии на страницах развлекательных сайтов. Композиция заметки следует известному шаблону, в ней содержатся ответы на все основные вопросы: *кто? что? где? когда? почему? зачем?* Отметим также ряд ключевых стереотипных формул, повторяющихся от материала к материалу на подобную тему: *married his long-time girlfriend (женился на своей давней подруге), tied the knot (связали узамы брака), surrounded by crowd of fans and well-wishers (окруженный толпой фанатов и доброжелателей), star-studded ceremony (церемония с присутствием большого количества звезд), in attendance (в присутствии), first wife (первая жена), former wife (бывшая жена), served as flower girl (выступала в качестве девочки, держащей букет невесты), official photographer (официальный фотограф), designed... wedding dress (выступила дизайнером... свадебного платья), couple... became engaged (пара... стала помолвлена), the ceremony with a low-key reception (торжество с небольшим простым приемом), an acrimonious divorce (ожесточенный развод), star-studded bash (вечеринка с присутствием множества звезд).*

Рассмотрим подробно одну из формул, например, *tie the knot (связаться узамы брака)*, обратившись к данным словарей. Отметим значение одной из лексем, связанной с обсуждаемым контекстом:

Значение **KNOT 3**: *a bond of union; especially: the marriage bond (связать союз; особенно брачный союз) [3].*

Кроме того, в словарях идиом находим следующие описания и иллюстративный материал:

*Tie the knot 1. Fig. to marry a mate (фиг. жениться на друге); 2. Fig. [фиг. for a cleric or other authorized person] to unite a couple in marriage ((для служащего или другого уполномоченного лица) соединить пару в браке) [10].*

*Tie the knot (informal) to get married (выходить замуж / жениться) [11].*

Примечательно, что в американском словаре отмечается переносное, метафорическое значение фразеологической единицы, британский словарь регистрирует неформальный, разговорный характер идиомы.

Рассмотрим также лексемы: *acrimonious, bash*, приобретающие актуальность при освещении популярной темы браков и разводов в женских журналах.

Значение **BASH 1**: *a forceful blow (сильный удар) 2: a festive social gathering: party (торжественное социальное собрание: вечеринка) [10].*

Очевидно, что в данной новостной заметке реализуется второе значение слова.

Значение **ACRIMONIOUS**: *caustic, biting, or rancorous especially in feeling, language, or manner (язвительный, кусающий или злобный, особенно в чувствах или манере поведения) [ibidem].*

Приведенный иллюстративный материал словаря показывает стереотипный, клишированный характер словосочетания: *acrimonious divorce (ожесточенный развод)*, использованного в новостной заметке.

Заметим, что на англоязычном сайте обозначен автор материала, эта информация отсутствует на русскоязычном сайте. Кроме того, заметка на русском языке более краткая (в ней опущены некоторые подробности), она написана на основе материалов таблоидов (в тексте имеется ссылка на источник) и не является переводом параллельного английского текста. В сообщении также используются устоявшиеся клише, такие как, например: *свадьба состоялась, перед церемонией пара получила благословение, платье невесты* и т.п. Некоторая . скованность и искусственность вторичного по характеру текста заметна во фразе: *коллеге музыканта по The Beatles*. Однако представляется, что название группы , Биттлз уже привычно в русском узусе, и его можно было привести в русифицированном варианте.

Приведем еще один пример освещения светской новости в заметках российской и американской версиях электронного журнала , Glamour!:

(2) *«Eva Herzigova welcomes third child» By Hannah Lyons Powell*

*Tuesday, 30 April 2013*

*Eva Herzigova has welcomed her third child with long-term boyfriend Gregorio Marsiaj.*

*The 40-year-old Czech model and actress' rep confirmed that they had welcomed a baby boy to Us Weekly yesterday. The couple, who have named their third child Edward, are already parents to sons George, five, and Philippe, two.*

*Speaking about motherhood last year, the model said: "Being a mother is a hard job, but it's the best in the world... Every day is something new and great." SOURCE: US WEEKLY [7].*

И тут же российская версия заметки:

**30/04/13 Ева Герцигова стала мамой в третий раз (У модели снова мальчик). Сегодня, 10:06**

*Представитель Евы Герциговой подтвердил корреспонденту Us Weekly новость о том, что модель вновь стала мамой. По его словам, своему третьему сыну Герцигова и ее давний бойфренд Грегорио Марсиай дали имя Эдвард. У пары подрастают еще два мальчика — 5-летний Джордж и 2-летний Филип.*

*Отношения 40-летней модели чешского происхождения и отца ее детей, итальянского бизнесмена, длятся уже около девяти лет. Еве удастся совмещать материнство с карьерой: в последнее время мы видели ее в рекламных кампаниях таких брендов, как Dior и Brian Atwood.*

*«Я верю, что моя работа позитивно сказывается на отношениях в семье, — говорила многодетная мама в одном из прошлых интервью. — Благодаря карьере я чувствую себя состоявшейся и становлюсь примером для своих детей» [5].*

В этом случае новостная заметка на русскоязычном сайте более многословна и содержит подробности, опущенные в англоязычном сообщении, хотя в качестве источника информации в обеих заметках ссылаются на одно и то же американское издание. Нейтральное по стилю изложение нарушается лирической ноткой в цитируемой прямой речи из интервью, в которой модель высказывается о материнстве и карьере. В английском тексте допускается также использование разговорно-неформального сокращения *rep*; в русском тексте использование словосочетаний *стала мамой, снова мальчик, мы видели ее* придает новости более камерный характер, соответствующий теме заметки.

Остановимся несколько более подробно на словосочетании *welcome her third child (a baby boy)*, которое, по-видимому, также относится к фразеологии, типичной в новостных материалах на подобную тему.

Значение *WELCOME 1: to greet hospitably and with courtesy or cordiality (приветствовать гостеприимно с любезностью и сердечностью) 2: to accept with pleasure the occurrence or presence of (принять, приветствовать с радостью, встречать с радостью (энтузиазмом) происшедшее событие или присутствие кого-либо, чего-либо) [10].*

Представляется, что из двух значений, приведенных в словаре, в данном контексте реализуется его второе значение. При дополнительном поиске в Интернете находим следующие примеры использования рассматриваемого словосочетания:

(3) *Tamar Braxton, Vince Herbert welcome a baby boy – Tamar Braxton and husband Vince Herbert are parents of a baby boy born June 6, 2013 [9]. / Тамар Брекстон, Винс Герберт стали родителями мальчика – Тамар Брекстон и ее муж Винс Герберт стали родителями мальчика, который родился 6 июня 2013 г.*

(4) *Kate Winslet to Welcome a Baby - Today in celebrity gossip: Kate Winslet is pregnant with her third child [8]. / Кейт Уинслет станет мамой. – Звездная новость сегодня: Кейт Уинслет ждет третьего ребенка.*

Как можно заметить, приведенные материалы дополнительного поиска в Интернете показывают, что словосочетание *welcome her third child (a baby boy)* действительно относится к фразеологии, типичной в англоязычных новостных материалах о селебрити. На русскоязычном сайте, с другой стороны, можно отметить использование узуального словосочетания *многодетная мама*, отсылающего к местным реалиям.

Таким образом, анализ светских новостных материалов на русскоязычных и англоязычных сайтах показывает, что содержание сайтов формируется редакциями до некоторой степени самостоятельно (с учетом местных реалий). Так, темы светских новостей и основной стиль их подачи могут в основном совпадать с соответствующими англоязычными сайтами, хотя формат издания выдерживается строго индивидуально. Заметка на англоязычном сайте в целом отличается нейтрально-объективным стилем, характерным для новостей, от которого не отступают даже и в случае если речь идет о светском событии на страницах развлекательных сайтов. Композиция заметки следует известному шаблону, в ней содержатся ответы на все основные вопросы: кто? что? где? когда? почему? зачем? Отметим также ряд ключевых стереотипных формул, повторяющихся от материала к материалу на ту или иную тему. Синтаксическая структура представлена простыми предложениями, как утвердительными, так и вопросительными. Последние являются эффективной формой диалогизма. Восклицательные предложения придают эмоциональность повествованию. Лексика представляет собой смешение разговорной (*fans, guys, bash, long-time girlfriend, to tie the knot*) и книжно-письменной, формальной (*welcomes a baby, acrimonious, the ceremony with a low-key reception, in attendance*). Сокращения часто используются в светской колонке (*rep., Jay-Z*) наряду с другой неформальной лексикой, например: *things, mom, dad*. В русскоязычном сообщении также используются устоявшиеся клише. Не являясь прямым переводом параллельного английского текста, текст на русском языке отличается некоторой скованностью и искусственностью, особенно заметной в отступлениях от лексической сочетаемости, характерной для русского языка, проявляя тем самым свой вторичный характер. Русскоязычный сайт журнала не остается в стороне от основных проблем частной жизни знаменитостей, следуя за оригинальной версией журнала и используя в качестве источников англоязычные таблоиды.

## Список литературы

1. **Ворошилов В. В.** Журналистика: учебник для вузов. М.: Проспект; КноРус, 2009. 496 с.
2. **Фролова Г. И.** Информационные агентства // Средства массовой информации России. 2-е издание. Изд-во: Аспект-Пресс, 2011.
3. **Academic Dictionaries and Encyclopedias** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.enacademic.com> (дата обращения: 12.03.14).
4. <http://www.glamour.ru/celebrity/news/456320/> (дата обращения: 13.02.2015).
5. <http://www.glamour.ru/celebrity/news/560404/> (дата обращения: 13.02.2015).
6. <http://www.glamourmagazine.co.uk/celebrity/celebrity-news/2011/10/10/paul-mccartney-marries-nancy-shevell> (дата обращения: 13.02.2015).
7. <http://www.glamourmagazine.co.uk/news/celebrity/2013/04/30/eva-herzigova-welcomes-third-child> (дата обращения: 13.02.2015).
8. <http://www.thewire.com/entertainment/2013/06/kate-winslet-welcome-baby-rocknroll/65919/> (дата обращения: 13.02.2015).
9. <http://www.usmagazine.com/celebrity-moms/news/tamar-braxton-gives-birth-to-a-baby-boy-201376> (дата обращения: 13.02.2015).
10. **McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs** [Электронный ресурс]. URL: [www.lingvodics.com](http://www.lingvodics.com) (дата обращения: 12.03.14).
11. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 02.05.14).

**THE PECULIARITIES OF NEWS COLUMNS IN THE RUSSIAN  
AND AMERICAN ELECTRONIC VERSIONS OF WOMAN'S GLOSSY MAGAZINES**

**Khalgaeva Dolores Dordzhievna**  
*Kalmyk State University*  
*namgil@rambler.ru*

In the article the analysis of the social news materials of the Russian and American electronic versions of woman's glossy magazines is presented. The universal scheme of news feed is identified. It is ascertained that the subjects of social gossips and the style of their presentation as a whole coincide on the Russian-language and English-language sites. The specificity of lexical and stylistic means used in the news column is shown. The characteristic features of the translation of the Russian text news column in accordance with the translation of the parallel English text are identified.

*Key words and phrases:* glossy magazine; news columns; society column; social gossip; society gossip.

УДК 811.351.19|

**Филологические науки**

*В статье на большом фактическом материале впервые выделяются и рассматриваются способы образования деепричастий причины и цели, меры и степени в бесписьменном бежтинском языке Дагестана. Изучены деепричастия, сформированные от ряда словоформ, образованных от глагольных корней и основ присоединением разных аффиксов, с помощью которых выражаются различные обстоятельственные значения и модальность. Также рассмотрено формирование изучаемых деепричастий в отрицательной форме и путем присоединения сравнительной частицы.*

*Ключевые слова и фразы:* бежтинский язык; способы образования; типы спряжений; аффиксы; значения; предложения; деепричастие.

**Халилов Маджид Шарипович**, д. филол. н., профессор  
*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН*  
*madjid-kh@mail.ru*

**Бектемирова Патимат Магомедовна**  
*Дагестанский государственный университет*  
*kadja.ol@mail.ru*

**ДЕЕПРИЧАСТИЯ ПРИЧИНЫ И ЦЕЛИ, МЕРЫ И СТЕПЕНИ В БЕЖТИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Бежтинский язык относится к цезской (дидойской) подгруппе аваро-андо-цезской (аваро-андо-дидойской) группы нахско-дагестанской (восточно-кавказской) ветви северокавказской семьи. Он является бесписьменным и имеет три диалекта: собственно бежтинский, тлядальский и хашархотинский. Изучением бежтинского языка занимались Е. А. Бокарев, Э. А. Ломтадзе, Г. И. Мадиева, М. Ш. Халилов, Я. Г. Тестелец и др.

В научной литературе деепричастие бежтинского языка не получило достаточного освещения, хотя по частотности употребления и тем функциям, которые оно выполняет в речевом общении, эта глагольная форма